

Introducción

1. Lorenzo Franciosini hispanista

Las escasas notas biográficas que tenemos de Lorenzo Franciosini, del que desconocemos incluso la fecha de nacimiento y muerte, proceden de las portadas o presentaciones de sus obras, por las que deducimos que era florentino y que enseñó toscano y castellano en Siena (sin documentación de archivo, pero así resulta a partir, al menos, de la edición de sus *Rodomantadas* de 1627). Lorenzo Franciosini es conocido por ser el autor de varias obras de lingüística que pusieron en relación el español con el italiano: el *Vocabolario italiano-spagnuolo e spagnuolo-italiano* (Roma, 1620), la *Grammatica spagnola e italiana* (Venecia, 1624) y la traducción del *Don Quijote*, textos que lograron numerosas reediciones hasta el primer tercio del siglo XIX y que hacen de él el hispanista de mayor éxito en el período mencionado (Gallina 1959; Martínez Egido 2010; Lombardini y San Vicente 2015; Di Benedetto 2017).

Como complemento práctico de su mencionada *Grammatica*, publicó en Venecia, en 1626, un volumen que contenía tres textos en español traducidos por él al italiano y dos de los cuales gozaban ya de una notable circulación en las gramáticas para extranjeros: i) *Diálogos apazibles*, en cuyo origen se hallan Minsheu y, sobre todo, Oudin; ii) *Nomenclator o Registro de algunas cosas curiosas y necessarias de saberse a los estudiosos de lengua española* (Gallina 1959: 264-267; Alvar Ezquerro 2013: 159-166), basado también en Oudin, y iii) *Dichos Políticos y morales* que resultan de procedencia desconocida pero muy al estilo de las prácticas educativas de la época; a partir de 1638 estos textos y en particular los *Diálogos*, integrarán generalmente las siguientes ediciones de la *Grammatica* (Gentili y Mazzocchi 1996: 499). Con la misma finalidad de facilitar el aprendizaje del español, tradujo al italiano las *Rodomontadas castellanicas in francese, spagnuolo e italiano* (Venecia, 1627), género de gran éxito en Francia constituido por breves narraciones o cuentecillos.

Con respecto a la *Gramatica* (1624), otra obra gramatical, la denominada *Introduzione alla lettura et intelligenza grammaticale della lingua spagnuola* (1644),¹ puede definirse una obra menor, pero de gran éxito editorial ya que fue publicada tanto por separado como incluida en la conocida gramática trilingüe de Lonchamps: *La novissima grammatica delle trè lingue italiana, franzese e spagnola* (1655),² obra reeditada en numerosas ocasiones durante el siglo XVII (Lombardini y San Vicente 2015: 89-99). Además de su producción como hispanista, es de destacar su obra de lingüística italiana escrita en latín: *De particulis italicae orationis* (Florenca, 1637),³ y, sobre todo, *Fax linguae Italicae* (Florenca, 1638),⁴ gramática italiana planteada desde una perspectiva didáctica para uso de todos los que “vogliono” imparare la favella toscana”, es decir, para estudiantes extranjeros de diferentes lenguas; se trata de una gramática extensa que contiene las nueve partes clásicas de la oración (con especial atención a verbo y a adverbio), en la que se parte del italiano para proponer, comparándolo con el latín, numerosas observaciones sobre usos y registros complementadas con abundante fraseología. Contiene también una parte interesante sobre la pronunciación y acentuación. Por último, una reducción del *Fax* fue el *Compendium facis linguae Italicae* (Siena, 1644).⁵

La producción lingüística de L. Franciosini, tanto en su labor lexicográfica y gramatical como de traductor, ha merecido especial atención por parte de la crítica, para lo que podemos remontarnos, al menos, hasta finales del siglo XIX y hallar referencias al autor en el contexto de la influencia cultural y literaria española en la península italiana (Croce 1895; Mele 1914); los estudios de valoración de su obra, iniciados a mediados del pasado siglo, constituyen en la actualidad un corpus crítico numeroso al que se van añadiendo nuevas aportaciones desde el punto de vista historiográfico: Gallina 1959; Ramajo Caño 1987; Sánchez Pérez 1992; Alvar Ezquerro 2002, 2013; Encinas Manterola 2006; Palermo y Poggiogalli 2010; Lombardini y San Vicente 2015; San Vicente 2017; Valencia y Peña 2003 ofrecen un perfil completo de Franciosini como lexicógrafo, gramático y traductor, mientras que Martínez Egido (2010) ofrece ya una visión de conjunto y abarcadora por lo que se refiere a cuestiones metalexicográficas y también gramaticográficas.

¹ De esta obra, además de la edición de 1644 publicada en Siena por Bonetti, tenemos otras dos, una en Roma, en 1655 y otra en Bracciano en 1656; el título en 1655 y 1656 cambia a: *Introduzione alla lingua castigliana* y con el mismo título pasará a la trilingüe de Lonchamps; cfr. Lombardini y San Vicente (2015: 89).

² En 1655 (Venezia, Giunti), 1656 (Bracciano, Fei), 1664 (Venecia, Pezzana), 1667 (Milán, Marelli), 1668 (Venecia, Miloco), 1669 (Venecia, Combi & La Nou), 1669 (Venecia, Pezzana), 1673 (Venecia, Miloco), 1680 (Venecia, Miloco),

1681^a (Bologna, Longhi) y 1681^b (Bologna, Longhi); cfr. Lombardini y San Vicente (2015: 89-90).

³ La obra fue reeditada, al menos en una ocasión, por Chouet en Ginebra en 1638.

⁴ En Florenca por Amatoris Massae, & socior; fue reimpresa en 1646, en Venecia por Iuntas & Baba, y en 1664, también en Venecia por P. Baglioni. Utilizamos la edición de 1638.

⁵ La obra fue reeditada en Roma, en 1666, por Blasium Diuersin, & Felicem Cesarettum.

Comienzan a ser numerosos los estudios dedicados a Franciosini como traductor del Quijote (entre los más recientes: Medina Montero 2015a; Di Benedetto 2017). No nos consta, en cambio, la existencia de estudios focalizados en la lengua de sus obras (italiano o español) –aunque ha habido cierto interés por sus proverbios– y tampoco tenemos una perspectiva de su obra gramatical, escrita en italiano o latín, desde la gramaticografía italiana.

2. La *Gramatica spagnola e italiana* (1624)

Por lo que concierne a las cuestiones bibliográficas referentes a la *Gramatica*, las referencias a ediciones y reimpressiones atraviesan la historia de la bibliografía moderna, a partir del Conde de La Viñaza (1893) y de Palau y Dulcet (1948 y ss.), hasta llegar a los cuatro volúmenes de BICRES de Niederehe y Esparza, que abarcan desde 1601 hasta 1860, que, en cierto modo, resumen el estado de la cuestión a principios del tercer milenio y de cuya actualización nos hemos ocupado recientemente (Lombardini y San Vicente 2015).

La edición que presentamos se basa en el ejemplar de la Biblioteca Nacional de Florencia, Signatura: MAGL.3.6.61; Inventario: CF005637073, publicada en Venecia por Giacomo Sarzina, en 1624, de 288 páginas en 8°, con numeración sucesiva y sin errores desde la p. 3 hasta la 288, en la que lleva impresa, en mayúsculas, la palabra FINE.

Se trata de la primera edición de una obra que salió al mercado editorial en el territorio veneciano, particularmente interesado por la cultura española de la época y en el que debía hallarse ya olvidada la primera muestra de la tradición de gramáticas de español para itálofonos, *Il paragone* (1560)⁶ de Alessandri d'Urbino; sin duda, tuvo que competir con las *Osservazioni della lingua castigliana* de Miranda, editada en 1566,⁷ y que todavía circulaba con reediciones a mediados del XVII; el texto de Franciosini, en parcial competición con la mencionada trilingüe editada por Lonchamps, acabará imponiéndose sobre esta y otras gramáticas hasta, al menos, finales del siglo XVIII, como dan cuenta las numerosas ediciones y reimpressiones que se hicieron de ella, y por las que era todavía un texto conocido a comienzos del siglo XIX (Sáez Rivera 2007; Lombardini 2016). Reeditada en Roma

⁶ Polo (2016) ha propuesto una edición crítica. [consultable en: www.epigrama.eu]

⁷ Las *Osservazioni*, según los datos que proporciona Castillo Peña (2018) tuvieron tres ediciones y varias reimpressiones a lo largo de los siglos XVI y XVII: 1566, 1567, 1568, 1569, 1583, 1584, 1585, 1594, 1595 y 1622; todas ellas en

Venecia, por Giolito, salvo la última por Fratelli Imberti. De la edición de 1566 existe una edición en CD (imágenes) y de la de 1569 tenemos una edición facsimilar realizada por Lope Blanch en 1998; Castillo Peña (2018) ha propuesto una edición crítica digitalizada, que es por la que citamos. [consultable en: www.epigrama.eu]

en 1638 por la Real Camera Apostolica, con revisiones lingüísticas en el italiano, algunas adiciones y supresiones en el cuerpo central y con importantes añadidos de apéndices con diálogos, dichos y nomenclatura, a los que ya hemos hecho referencia, se convirtió en un verdadero manual de lengua, del que derivan, tanto la edición veneciana de Barezzi de 1645 como las cuatro ediciones ginebrinas entre 1648 y 1707, y ocho reediciones venecianas, efectuadas por Baglioni entre 1734 y 1797 y con las que está directamente relacionada la edición milanese de Agnelli de 1746. De este conjunto, queda aparte por estar relacionada directamente con la edición de 1624 y no la de 1638, la publicada por Dolfinetti en Livorno en 1733.⁸

3. Descripción de la *Gramatica spagnola e italiana* (1624)

Para una mejor comprensión de las intervenciones de mayor relieve que han afectado a la edición de la obra, señalamos, en primer lugar, algunas características generales de las partes y componentes de la edición de 1624 que constituye, como hemos mencionado la base de todas las sucesivas y que utilizamos para presentar una edición filológica moderna.

El título, que transcribimos literalmente, es el siguiente:

GRAMATICA / SPAGNOLA, / E ITALIANA, / HORA NVOVAMENTE VSCITA
IN LVCE, / Mediante la quale può il CASTIGLIANO con facilità, / e fondamento
impadronirfi della lingua Tolcana, & il TOSCANO, della Castigliana; / *Con la
dichiarazione, & esempi di molte uoci, e maniere / di parlare dell'una, e dell'altra Nazione,
che uanno / giornalmente nella bocca dell'vfo.* / E con vna chiarissima, e breue regola
per leggere, / e scriuere con vero accento, e natural pronunzia / in ambedue le lingue.
/ COMPOSTA DA / LORENZO FRANCIOSINI, / FIORENTINO. / Con licenza
de' Superiori, e Priuilegi. / [marca del editor] / IN VENETIA, MDCXXIV. / Presso
Giacomo Sarzina.

La obra consta de varios peritextos iniciales: las dedicatorias *All' Illustrissimo Signore, il Sig. Cammillo Baglioni, mio Signore* y *A' Signori Lettori L'autore* (pp. 3-5), un soneto en italiano de Gio. Francesco Ghiberti en alabanza de la obra (p. 6), un índice inicial doble, por capítulos y temático, sin indicaciones jerárquicas y sin inclusión de los elementos peritextuales, titulado *Tavola de' capitoli e d'altre cose, contenute nella presente Grammatica* [sic] (pp. 7-9), y una fe de erratas, *Tavola per salvarsi l'Autore nel naufragio delli errori, fatti nello stampare* (p. 10), a la que sigue el cuerpo principal. Este inicia con *Maniere di leggere, e pronunziare in Castigliano, et*

⁸ En 2001, la edición de 1707 fue editada en CD (imágenes); para mayores detalles, véase Lombardini y San Vicente (2015); en 2016 he

propuesto una edición digital que es por la que citamos. [consultable en: www.epigrama.eu]

in Toscano, ciascuna lettera dell'A, b, c, que contiene otro apartado titulado como un epígrafe, *Raccolto, et osseruazione d'alcune lettere, e dizioni, che usano i Castigliani, oltre all'Alfabeto di sopra notato* (p. 15) y continúa ininterrumpidamente a partir de la p. 19 con la explicación de las siguientes partes de la oración: artículo, nombre, pronombre, verbo, participio, adverbio, preposición, conjunción e interjección. A pesar de estas divisiones no se puede afirmar que las partes de la oración articulen el libro, ya que en cada una de ellas hay uno o más subapartados con epígrafe de semejante jerarquía (particularmente abundantes en los verbos y adverbios). Por último, en la p. 260 comienza un *Breve raccolto d'alcune osseruazioni, tanto di Verbi, e Dizioni Semplici, che hanno in Spagnolo diuerse significazioni, come d'alcune maniere di parlare, che per esser proprie, e particolari della lingua, non si possono così facilmente soggettar à precetti, nè à regole generali* (pp. 260-288), en el que el autor responde al título con observaciones de tipo semántico sobre léxico, palabras funcionales y expresiones que podían resultar útiles al italo hablante, tanto por su dificultad intrínseca como por su valor contrastivo.

La estructura interna del cuerpo principal, a partir, pues, de la p. 11, se halla simplemente dividida por epígrafes que hacen alusión al contenido del capítulo, del apartado, del párrafo o de las tablas, sin ningún tipo de división o jerarquía tipográfica interna; se ha intervenido, en este caso, de modo que se distinguen claramente en el índice inicial que proponemos, las tres partes de la obra: 1. *Maniera di leggere e pronunziare in Castigliano e in Toscano ciascuna lettera dell'A, b, c*; 2. *Sulle parti dell'orazione* y 3. *Breve raccolto d'alcune osseruazioni tanto di verbi e dizioni semplici [...] come d'alcune maniere di parlare*; en cada parte se indican los diferentes apartados que la componen, facilitando de esta manera la lectura del texto.

4. La Gramática española e italiana en la tradición lingüística y gramaticográfica

4.1 La relación con las gramáticas de Miranda y Oudin

La gramática de Franciosini es, como hemos afirmado, el texto fundamental, aunque no único, utilizado para la enseñanza del español en Italia durante los siglos XVII y XVIII. Su relevancia se refleja en los distintos estudios parciales ya citados y realizados por la crítica en estos últimos años, tanto en una perspectiva historiográfica del español, como del español lengua extranjera. La obra, cuyas fuentes no se citan, sigue el esquema, en cierto modo tradicional, de pronunciación, morfología y observaciones léxicas utilizado por Alessandri d'Urbino (1560) y G. Miranda (1566), aunque, a diferencia de este último suprime el capítulo ortográfico contenido en las *Osservazioni*, que constituye la parte final de la obra. Del conjunto de gramáticas dedicadas a la enseñanza del español a extranjeros que preceden a la de Franciosini, la crítica ha observado la relación,

tanto con las mencionadas *Osservazioni* como con la *Grammaire et observations de la langue espagnolle recueillies et mises en françois* de Oudin (1597).⁹ Blanca Perrián (1970: 227) evidenció las semejanzas en el planteamiento general del libro, los verbos conjugados y otra serie de detalles, como la inclusión de los pronombres recíprocos, la larga lista de ejemplos sobre el uso de *cuyo* o las definiciones de las partes invariables. De esta cuestión se ha ocupado Martínez Egido (2010), quien profundizando en las fuentes de Franciosini subraya la interpretación didáctica del italiano a la hora de elaborar los datos evidentemente tomados de los autores mencionados. El influjo de Miranda llega hasta bien entrado el siglo XVII a diferentes gramáticas españolas, francesas, inglesas o alemanas, directamente o a través de Oudin (Quijada Van Den Berghe 2017). Jean Saulnier lo utilizó para su *Introduction en la langue espagnolle* de 1608 (Seilheimer 2014) y Jerónimo de Texeda para su gramática de 1619, también destinada a franceses, utilizó plenamente la gramática de Oudin (Lope Blanch 1979), con algunas modificaciones y añadidos. Franciosini pudo utilizar tanto unos como otros, pero con buena probabilidad, como reflejamos en el texto, se sirvió de listados de verbos diptongados.

Presenta cierta complejidad, dado el posible entramado, cómo constatar el que Oudin utilizara la gramática de Miranda, aunque en algunas ocasiones resulta muy claro el hilo conductor que lleva de uno a otro y del francés a Franciosini, como, por ejemplo, en la clasificación de los adjetivos en *-oso*, *-ero* e *-ido*, la numerosa y complicada clasificación semántica de los adverbios, conjunciones y preposiciones; la existencia de un segundo futuro constituido por *haber de* o *tener de* + infinitivo de indicativo; también acomuna a los tres autores las explicaciones sobre el participio y gerundio, así como las comparaciones y las explicaciones de varias palabras (*Merced*, *hideputa*, etc.), de las que iremos dando los detalles necesarios a lo largo de la edición. A veces, entre el texto de Miranda y el de Franciosini se colocan las interesantes *Annotazioni* que A. Giuffredi hizo en 1601¹⁰ a la síntesis o *Compendio* de las *Osservazioni* de Miranda atribuidas a M. Troiano.¹¹

⁹ Esta gramática tuvo varias ediciones en el siglo XVII con anterioridad a 1624: 1604, 1606, 1607, 1610, 1612 y 1619, esta última se presenta como tercera edición corregida y aumentada con un diálogo. Utilizamos la edición de 1612, que pudo ser la utilizada por Franciosini. A partir de 1606 lleva por título *Grammaire espagnole* y no *Grammaire et observations de la langue espagnolle*. La edición de 1604 ha sido reeditada por Klump.

¹⁰ Al parecer la obra no fue reeditada.

¹¹ La obra, que al parecer no fue reeditada, lleva por título: *Dialoghi di Massimo Troiano: ne' quali*

si narrano le cose più notabili fatte nelle nozze dello illustriss. & eccell. Principe Guglielmo [...] Tradotti nella lingua castigliana da M. Giouanni Miranda, [...] e due Discorsi nell'ultimo, co' quali si puo imparare a leggere, intendere e pronuntiare la lingua spagnuola; el Compendio di M. Troiano tratto dalle Osservazioni di M. Giovanni Miranda, presentado en forma de dos Dialoghi o Discorsi y en italiano se halla al final del libro tercero (pp. 161-197); cfr. Lombardini y San Vicente (2015: 45-46).

Pero no faltan algunas soluciones tomadas por el propio Franciosini en las que, por ejemplo, se dejaba atrás la reverencia a la gramática latina. Así, en la tradición a la que no hace mención el florentino, tenemos que el número de modos en Alessandri (1560: 96-98) son cinco: *dimostrativo, modo di comandare, desiderativo, soggiuntivo* y *modo indeterminato* (infinitivo); también lo son en Miranda (1566: 117): *dimostrativo, imperativo, ottativo, overo desiderativo, et congiuntivo over soggiuntivo*, ya que a pesar de que se olvida del infinitivo al clasificar los modos, en el paradigma verbal presenta el *infinitivo, presente* y *futuro*; en Oudin (1612: 51), también son cinco: *indicatif, autrement demostratif, imperatif ou commandant, optatif, dit desideratif, ou soubaietant, conionctif ou subionctif; le dernier s'apelle infinitif*. El número cinco resultaba también predominante en la tradición de gramáticas españolas (Medina Montero 2015: 62) y también resulta en paralelismo con la clasificación de los gramáticos italianos más difundida (Matarucco 2000: 109). Franciosini afirma, igualmente, que son cinco: “I modi sono cinque, cioè indicativo o dimostrativo, imperativo o comandativo, optativo o desiderativo, congiuntivo o subiuntivo ed infinitivo”, pero en la exposición de los paradigmas unifica el *optativo* o *desiderativo* y *congiuntivo* o *subiuntivo*, a diferencia de sus predecesores, quienes, sin coincidir entre ellos, mantienen parcialmente separados ambos modos, como lo había hecho Alessandri (1560) siguiendo el modelo latino.

Miranda (1566) Desiderativo	Oudin (1612) Optatif e conionctif	Franciosini 1624 Optativo e subiuntivo
Presente (ojalá: amase / amaría / amara)	Present (ojalá, aunque, etc.: ame)	Presente (plegue a dios que, aunque: ame)
Imperfetto (ojalá: amase / amaría / amara)	Futur (ojalá, aunque, etc.: ame) Present conionctif e indicatif	Imperfetto (1) (ojalá, si: amase)
Passato finito (o si: hubiese amado / hubiera amado)	(pues: amo) Futur conionctif e indicatif	Imperfetto (2) ([ojalá, si] amara o amaría)
Passato più che finito (o si: hubiese amado / hubiera amado)	(pues: amo) Imparfait (ojalá, aunque, o si, si cuando: amase)	Pret. perfetto (plegue a dios que, aunque: haya amado)
Tempo da venire (ojalá: ame)	Parfait (plega a dios que, aunque, etc.: haya amado)	Plusquamperfetto (1) (ojalá, si hubiese amado)
Soggiuntivo	Plus que parfait (ojalá, aunque, etc: amara)	Plusquamperfetto (2) ([ojalá, si] amara o hubiera amado)
Passato perfetto (como: haya amado)	Plus que parfait avec auxiliaire (ojalá, aunque, etc. hubiese amado / hubiera amado)	Futuro (1) (cuando: amare)
Tempo da venire (como: amare / hubiere amado / habré amado)	Temps incertain (amaría) Futuro de conionctif (cuando, si: amare)	Futuro (2) (si: hubiere amado / habré amado)
	Apres le futur (cuando, despues que: hubiere amado)	

Miranda separa los modos *desiderativo* y *soggiuntivo* y los hace preceder, respectivamente, de *ojalá* y de la partícula *como*. Oudin une los modos *optatif* e *conionctif*, pero distingue en las tablas los casos en que se hallan precedidos de *ojalá*, *aunque*, o bien de *plega a Dios*, de los que es solo *conionctif* y va precedido de *si*, *aunque*; también coloca la forma *amo* como correspondiente al *indicatif* e *conionctif*. Franciosini coloca *optativo* y *subiuntivo* bajo un mismo epígrafe y antecede ciertos tiempos, tanto con la conjunción optativa *ojalá* o *plegue a Dios* como con *aunque*, *si* o *cuando*.

Consideremos también que la agrupación temporal es diferente en los tres autores: *hubiese amado* y *hubiera amado* pertenecen para Miranda al *passato finito* y *passato piu che finito*, mientras Oudin los incluye en el *plus que parfait avec auxiliaire*. Para Franciosini ambas formas pertenecen a tiempos diferentes: *hubiese amado* al *plusquamperfecto* (1) y *hubiera amado* al *plusquamperfecto* (2). Miranda agrupa *amare* / *hubiere amado* / *habré amado*, en el *tempo da venire* del *soggiuntivo*; Oudin coloca *amare* en el *futuro de conionctif*, *hubiere amado* en el *apres le futur* y desconoce la existencia de *habré amado*; Franciosini coloca *hubiere amado* / *habré amado* en el *futuro* (2) y *amare* en el del *futuro* (1). La forma *amara* se halla en Miranda agrupada tanto en el *presente*: *amase* / *amaría* / *amara* como en el *imperfetto* del *desiderativo*: *amase* / *amaría* / *amara*; en Oudin tenemos una única presencia en el *plus que parfait*: *amara*, mientras que para Franciosini *amara* / *amaría* pertenecen al *imperfetto* 2 y *amara* / *hubiera amado* al *plusquam perfecto* 2, ambos en el modo *optativo* e *subiuntivo*.

Por lo que concierne a Miranda y Franciosini, las equivalencias en italiano también difieren; por ejemplo, a la agrupación de Miranda en *amase* / *amaría* / *amara* corresponde en italiano *amasse* / *amerei*, mientras que en Franciosini tenemos, por una parte *amase* con *amassi* y por otra *amara* / *amaria* con *amerei*.

En el caso de *amerei* la morfología de las personas difieren en ambos autores, con excepción de la tercera del plural, de este modo: Miranda presenta las sincopadas, es decir, *havrei amato*, *havresti amato*, *havrebbe amato*, *havernessimo amato*, *havrete amato*, *havrebbero amato*; Franciosini presenta las no sincopadas, esto es, *haverèi amàto*, *haveresti amàto*, *haverebbe amàto*, *haverèmmo amàto*, *havereste amàto*, *haverebbero amàto*.

Otras divergencias se relacionan con el tiempo futuro del indicativo en el que Miranda incluye solo la forma sintética de *amaré*, mientras que Franciosini en paralelo con Oudin (1612) incluye también las perífrasis con *haber de* / *tener de*.

Más complicado resulta establecer los usos sintácticos de los mencionados tiempos, ya que Franciosini no da ninguna explicación, ni de los ejemplos podemos deducir datos seguros. En el autor italiano la forma en *-ra* no tiene usos de indicativo pasado y parece más bien que equivale a *-se*: “*Como si fuera el Rey ansì mandàva a los otros. Comandava a gl'altri come se propriamente fusse stato il rè* (p. 258); *Que si vos non fuerades no lo hiziera*”. *Che se non foste stato voi non l'haverei fatto* (p. 274).